

# Heb

## Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν  
Посему братья святые призвания небесного участники уразумейте -  
[G3606](#) [G0080](#) [G0040](#) [G2821](#) [G2032](#) [G3353](#) [G2657](#) [G3588](#)  
Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,  
Апостола и- Первосвященника - исповедания нашего Иисуса  
[G0652](#) [G2532](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3671](#) [G1473](#) [G2424](#)

Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумейте Послannика и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

- 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ  
верным будучи - Сотворившему Его как и- Моисей в- всёμ -  
[G4103](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)  
οἴκῳ αὐτοῦ.  
доме Его  
[G3624](#) [G0846](#)

Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.

- 3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἡξίωται, καθ' ὅσον πλείονα,  
большой и-бо этот славы пред- Моисеем удостоен по- сколько большую  
[G4119](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1391](#) [G3844](#) [G3475](#) [G0515](#) [G2596](#) [G3745](#) [G4119](#)  
τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου, ὃ κατασκευάσας αὐτόν.  
честь имеет пред- домом - устроивший его  
[G5092](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2680](#) [G0846](#)

Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,

- 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος; ὃ δὲ πάντα κατασκευάσας  
каждый и-бо дом устрояется кем-то неким - же- всёμ устроивший  
[G3956](#) [G1063](#) [G3624](#) [G2680](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2680](#)  
Θεός,  
Бог  
[G2316](#)

ибо всякий дом устрояется кем-либо; а устроивший все есть Бог.

- 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς θεράπων, εἰς  
и- Моисей - верный в- всёμ - доме Его как слуга для-  
[G2532](#) [G3475](#) [G3303](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2324](#) [G1519](#)  
μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;  
свидетельства - будущего  
[G3142](#) [G3588](#) [G2980](#)

И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;

6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς,  
 Христос же- как Сын над- - домом Его которого дом есть мы  
[G5547](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3624](#) [G1510](#) [G1473](#)

ἐὰν τὴν παρρησίαν, καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος, ἄχρι τέλους  
 если - дерзновение и- - похвалу - надежды до- конца  
[G1437](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2745](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3360](#) [G5056](#)

βεβαίαν □ κατάσχωμεν.  
 твёрдой удержим  
[G0949](#) [G2722](#)

| а Христос — как Сын в доме Его; дом же Его — мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς  
 Посему как говорит - Дух - Святой Сегодня если - голос  
[G1352](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτοῦ ἀκούσητε,  
 Εго услышите  
[G0846](#) [G0191](#)

| Почему, как говорит Дух Святой, ныне, когда услышите глас Его,

8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ  
 не- ожесточите - сердца ваши как в- - огорчении в-  
[G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#) [G2596](#)

τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ, ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 - день - искушения в- - пустыне  
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

| не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне,

9 οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ, καὶ εἶδον τὰ ἔργα  
 где искушали - отцы ваши в- испытании и- видели - дела  
[G3757](#) [G3985](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1382](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2041](#)

μου, τεσσεράκοντα ἔτη.  
 Мои сорок лет  
[G1473](#) [G5062](#) [G2094](#)

| где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.

10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ, καὶ εἶπον, Ἄει πλανῶνται  
 посему вознегодовал на- поколение это и- сказал Всегда заблуждаются  
[G1352](#) [G4360](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0104](#) [G4105](#)

τῇ καρδίᾳ; αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου;  
 - сердцем они же- не- познали - путей Моих  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1473](#)

| Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;

11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν  
 как поклялся в- - гневе Моём Не- войдут в- -  
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

κατάπαυσίν μου.  
 покой Мой  
[G2663](#) [G1473](#)

ποσεму Я поклялся во гневе Моєм, что они не войдут в покой Мой.

12 βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν, καρδία  
смотрите братья чтобы-не- когда-нибудь было в- ком-то из-вас сердце  
[G0991](#) [G0080](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2588](#)

πονηρὰ ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος.  
лукавое неверия в- - отступить от- Бога живого  
[G4190](#) [G0570](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G2316](#) [G2198](#)

Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.

13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον  
но увещевайте себя каждый день пока доколе - - Сегодня  
[G0235](#) [G3870](#) [G1438](#) [G2596](#) [G1538](#) [G2250](#) [G0891](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4594](#)

καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῆ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας.  
называется чтобы не- ожесточился кто-то из- вас обманом - греха  
[G2564](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4645](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0539](#) [G3588](#) [G0266](#)

Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: "ныне", чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.

14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἔάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς  
участниками ибо - Христа сделались если - начало -  
[G3353](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1096](#) [G1437](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#)

ὑποστάσεως, μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν;  
основания до- конца твёрдым удержим  
[G5287](#) [G3360](#) [G5056](#) [G0949](#) [G2722](#)

Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ  
в- - сказанном Сегодня если - голос Его услышите Не-  
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G3361](#)

σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.  
ожесточите - сердца ваши как в- - огорчении  
[G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3894](#)

доколе говорится: "ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота".

16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ  
кто ибо слышавшие огорчили но- не все - вышедшие из-  
[G5101](#) [G1063](#) [G0191](#) [G3893](#) [G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1831](#) [G1537](#)

Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως?  
Египта через- Моисея  
[G0125](#) [G1223](#) [G3475](#)

Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσεράκοντα ἔτη? οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν  
на-кого же- вознегодовал сорок лет не-на- - согрешивших которых  
[G5101](#) [G1161](#) [G4360](#) [G5062](#) [G2094](#) [G3780](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3739](#)

τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ?  
- тела пали в- - пустыне  
[G3588](#) [G2966](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ  
кому же- клялся не- войти в- - покой Его если  
[G5101](#) [G1161](#) [G3660](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G1487](#)

μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν?  
не- - непокорившимся  
[G3361](#) [G3588](#) [G0544](#)

| Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.  
и- видим что не- могли войти ради- неверия  
[G2532](#) [G0991](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0570](#)

| Итак видим, что они не могли войти за неверие.